

Atelier du Mercredi 9 mars 2011

En commun avec l'ATTESH (Atelier de Traduction de Textes en Sciences Humaines)

► Problèmes de la traduction des textes spécialisés russes et français : le cas des textes de méthodologie des sciences et d'épistémologie

► De 10h30 à 12h30 :

- Reprise et poursuite du travail engagé au semestre 1 (en particulier session 1) sur la base du texte russe de Victor Troïtsky et de sa traduction française, avec références à Pavel Florenski.
- Repérage des difficultés de traduction. Mise en pratique du protocole de travail en commun lors du travail de traduction en commun sur ce texte. Poursuite de l'élaboration simultanée du lexique *épistémé Fr-R*.

► De 13h30 à 15h30 :

- Introduction d'un extrait de P. Florenski illustrant les idées avancées par V.P. Troïtsky.
- Repérage des problèmes spécifiques à la traduction des textes de P. Florenski, avec indication des problèmes de compréhension et d'interprétation liés au style de Pavel Florenski.
- Elaboration d'un lexique en épistémologie, histoire et philosophie des sciences *épistémé Fr-R*. Problèmes posés lorsque la philosophie des sciences entretient des rapports plus ou moins étroits avec les domaines philosophiques et religieux. Recherche de méthodes et outils de passage d'un lexique à un autre. Lexiques *épistémé Fr-R* et *Phil. pens. russes*.
- Les cas de Florenski et de Losev auxquels on peut ajouter les représentants de l'école mathématique de Moscou : Egorov et Luzin. Usage simultané d'autres types de lexique (philosophie, religion etc....)
- Présentation de l'ouvrage J.M. Kantor et L. Graham, *Naming Infinity : A True Story of Religious Mysticism and Mathematical Creativity*, Harvard-Belknap University Press, 2009, en français : Au nom de l'INFINI, Belin pour la science, Paris, 2010.
- Présentation d'un type de projet de recherche qui peut émaner de ces considérations.

► Travail proposé aux étudiants : Poursuivre le travail engagé sur le texte de Troïtsky (ce texte sera déposé sur le site du CERCS, dans la rubrique ATTESH), ainsi que sur les lexiques *épistémé Fr-R* et *Phil. pens. russes*, en suivant les normes de travail en commun présentées dans le protocole.